

大木に吊 るされた鈴

国学の童謡100首

著者 徐宗德

大树上的铃铛

国学儿歌100首

杭州出版社



大木に吊 るされた鈴

国学の童謡100首

著者 徐宗德

訳者 周征文

大树上的铃铛

国学儿歌100首

杭州出版社

图书在版编目(CIP)数据

大树上的铃铛: 汉日对照 / 徐宗德著; 周征文译
— 杭州: 杭州出版社, 2015.11
ISBN 978-7-5565-0367-4

I. ①大… II. ①徐… ②周… III. ①儿歌—作品集
— 中国—当代—汉、日 IV. ①I287.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第277929号

大树上的铃铛(汉日对照)

徐宗德 著 周征文 译

责任编辑 夏斯斯
特邀编辑 王 振
美术编辑 王立超
出版发行 杭州出版社(杭州市西湖文化广场32号6楼)
电话: 0571-87997719 邮编: 310014
印 刷 杭州星辰印务有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 710 mm × 1000 mm 1/16
印 张 14.5
字 数 290千
版 次 2015年11月第1版
印 次 2015年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5565-0367-4
定 价 50.00元

序 言



中华国学宛如一棵参天大树，根深干壮，枝繁叶茂，葱郁在泱泱大中国的沃土上。她博大精深，内容宏富，影响隽永，源远流长。

几千年以来，国学热一浪高过一浪。时至今日，世界走向多元和多极，而国学潮更是从华夏神州浸润到四海五洲。据统计，仅世界各地的孔庙就达到了 1300 余所。

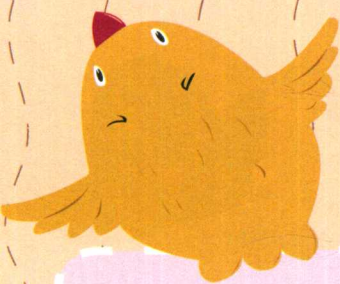
这是因为：她是中国古典文化宝库中的精华，于国于民都有着不可估量的作用和影响。这也正是我们策划创作这本书的缘由。少年智，则国智；少年强，则国强。如何让少年儿童在易懂、易学中走进国学，了解国学，进而逐步掌

握国学？我们想到了儿歌：儿歌本身通俗浅显、活泼灵动，再配上优美的旋律，就能将深邃的国学通过唱的方式渗透到儿童的心灵里。这是一种探索和尝试。

书名为《大树上的铃铛》，意即在国学的大树上挂上这些儿歌小铃铛，以启智，以醒世，以敲开国学的大门。全书共分八个篇章：

第一篇：《十二生肖歌》12 首，中华十二生肖本身就是国学大文化中的一个元素。将十二生肖系统地唱将出来，构成一道奇特的儿歌风景。

第二篇：《百善孝为先》16 首，主要是倡导孝道方面的儿歌，如孝顺父母敬老等。



第三篇：《厚德载文明》

12首，主要为体现国学中厚德品质的、有关文明言行方面的儿歌。

第四篇：《牙牙〈论语〉和声》12首，主要是学《论语》和《论语》思想滋润等方面的内容。

第五篇：《童趣自然中》12首，老子讲道法自然，庄子奉行万物齐一。这一篇是在童心童趣中，回归自然，深入浅出，让儿童从鲜活而生动的物象里，品味国学道理。

第六篇：《慈善天地宽》12首，人之初，性本善，这一篇旨在通过童心与国学的结合，让善心善念发扬光大。

第七篇：《古今和为贵》

12首，“和”是诸多国学中的一个重要思想。本篇用儿歌说“和”，唱“和”，别有一番关于“和”的感悟和启迪。

第八篇：《绿色的露珠》12首，国学中不乏倡导天然、绿色环保的篇章。此篇重在从国学的视角来寻找儿歌唱环保的途径。

国学入儿歌，采用的是直进和意进两种手法：直进是将国学内容直接创编为儿歌；意进则为将国学的意念、思想巧妙地蕴含于儿歌中……



まえがき

中華国学はまるで天高くそびえる大木のように、根は深く、枝は太い、葉は茂り、広い中国の肥沃な土地で育っている。または知性のある淑女のように、博学多識で魅力抜群、しかも由緒正しい。その奥深さにはほかのどんな学科も及ばない。

数千年来、国学のブームは途絶えなく続き、今の世界は多極化に向かって進み、従って、国学も中国から世界各地まで浸潤している。統計によると、世界各地の孔子廟は1300余りに達した。

国学は中国古典文化の宝庫の精華で、国に対しても国民に対しても計り知れない啓発と影響を与えている。これがこの「国学の童謡100首」を出版する理由である。少年の知恵即ち国の知恵、少年の強大即ち国の強大と言われるように、少年に国学をわかりやすく学ばせる。そのため、私達は「童謡」に目をつけた。童謡の内容は平明、表現は活発で、更に優美なメロディーをつけたら、奥深い国学の精神は歌いを通して子供の心の中に染み込むだろう。ゆえに、試みとしてこの本を出版したわけである。

書名は「大木に吊るされた鈴」であって、「国学という大きい木の上で吊るされた童謡



という小さな鈴」の意味である。即ち知恵を授け、迷いを無くし、国学入門のハンドブックのような存在。全書は8章である。

第1章：「12干支の歌」12首。中国の生まれ年の干支に国学の文化の元素が含んでいる。12干支の要素を系統的に童謡に組み込むことによって、独特な色合いが出てくる。

第2章：「親孝行が善行の元」16首。主に親孝行を唱える童謡で、母を優しく接することや年寄りを敬うことなどの内容である。

第3章：「徳が文明を載せる」12首。人徳や道德などの中国の「徳文化」を以て、言行のモラルを唱える童謡である。

第4章：「論語を勉強しよう」12首。主に「論語」の名言に因んだ童謡である。

第5章：「子供心は自然の中」12首。老子の「道法自然」の思想や荘子の「万物斉同」の思想などを自然に述べ、生き生きとしたイメージを以て子供心に浸透させる童謡である。

第6章：「優しい心が気持ちと視野を広げる」12首。人が生をうけたそのはじめ、性はもともと善である。子供心と国学の融合にて、美しい人間性を讃える童謡である。

第7章：「古今問わず和が大切」12首。「和」は国学思想の中の重要な要素。当章は童謡にて「和」を唱え、「和」を諭し、また格別な味がある。

第8章：「緑の露」12首。国学の中では環境保護を唱える思想もあつて、当章は国学の視点で「エコ意識向上」の童謡作りの試みの成果である。

国学思想を童謡に取り入れる際に、二つの手法を用いた。一つ目は「直接採用」という手法で、国学の内容を直接に童謡に組み込むことであり、二つ目は「間接採用」という手法で、国学のイデオロギーを多彩な表現にて巧みに童謡に含めることである。



目次

目录

12 干支の歌

こねずみ	3
頑張り屋さんのこうし	5
おかしいとら二匹	7
かしこいこうさぎ	9
龍の子	11
子蛇と蛙	13
子馬と老馬	15
子羊の草探し	17
小猿の謝り	19
太陽を追いかける	21
パパが刺されちゃだめだから	23
怠け者の子猪	25

十二生肖歌

小老鼠	2
辛勤的小牛	4
两只老虎真奇怪	6
聪明的小白兔	8
中华龙娃娃	10
小蛇不愿捉青蛙	12
小马・老马	14
小羊觅草	16
小猴赔礼	18
追太阳	20
不让蚊子咬爸爸	22
贪玩的小猪	24





親孝行が善行の元

子猫開門	29
朝焼け　夕焼け	31
月餅	33
ハンカチと湯呑	35
パパとママとハッカチョウ	37
ママを愛する	39
疲れよ　とんでけ	41
お祖母ちゃんにもマニキュア	43
餃子作り	45
ママの笑顔	47
親孝行は我が家の宝	49
ママをよく休ませるため	51
思い	53
ママもママに会いたい	55
蓮村長	57
小画家	59

百善孝为先

小猫开门	28
朝霞・晚霞	30
月饼	32
爸爸妈妈乐开了花	34
八哥也知爱爸妈	36
爱妈妈就要帮妈妈	38
把一天的疲劳全赶跑	40
我给奶奶染指甲	42
包饺子	44
妈妈笑在彩云间	46
孝是我家传家宝	48
让妈妈睡好觉	50
思	52
妈妈也在想妈妈	54
荷花村长	56
小画家	58





徳が文明を載せる

光の中の甘味	63
私達の名前はスイート	65
賢いハッカチョウ	67
露	69
蝶々じゃなく 蜜蜂になれ	71
墓参り	73
甘い蜂蜜	75
少年の夢	77
疑問符	79
子猫と子ダック	81
滑稽な鶏泥棒	83
祖国の歌	85

厚德载文明

光明亮在甜蜜中	62
我们的名字叫甜甜	64
巧八哥	66
雨露	68
不学蝴蝶学蜜蜂	70
文明祭祖传文明	72
蜂蜜就是甜	74
少年梦在祖国里	76
小问号	78
小猫和小鸭	80
可笑的偷鸡贼	82
少年是祖国的歌	84





論語を勉強しよう

牙牙《论语》声

理想	89
いい友達	91
悪い友達	93
夢を土に蒔こう	95
恕しの謡	97
孔子を家に	99
もう口答えはしない	101
花の切り紙	103
郭公と叔母	105
伝統は切り紙に	107
家族論戦	109
世間を渡る	111

理想	88
交好友	90
交友戒	92
我把梦想种地下	94
“恕”字谣	96
我把孔子接回家	98
再不和爸妈来顶嘴	100
剪纸花	102
布谷和姑姑	104
剪中有国学	106
家庭论战	108
小学处世	110





子供心は自然の中

童趣自然中

ビューティーコンテスト 115

比美 114

兎と亀 117

龟兔的故事 116

アハハ 119

笑哈哈 118

小さい蟻 121

小蚂蚁 120

歌が好き 123

我们爱唱歌 122

私の相棒 125

小伙伴 124

私と太陽 127

我和太阳 126

賢いハリネズミ 129

小刺猬运枣 128

歌コンテスト 131

赛歌 130

山の子 133

山中娃娃爱高山 132

春の雨は芸術家 135

春雨是个艺术家 134

帰郷 137

回家 136





優しい心が気持ち
と視野を広げる

善の謡	141
春風と蜜蜂	143
みんなは家族	145
私のお爺ちゃん	147
火鍋	149
長生きの秘訣	151
世は情け	153
お爺ちゃんから学ぼう	155
お爺ちゃんの誕生日	157
いい友達	159
一緒に楽しもう	161
謝り	163

慈善天地宽

“善”字谣	140
春风・蜜蜂	142
叽叽唧唧是一家	144
爷爷爱和我拉话	146
吃火锅	148
爷爷的长寿诀	150
帮人就是帮自己	152
跟着爷爷学	154
爷爷的生曰	156
好朋友	158
众乐乐	160
对不起	162





古今問わず和が大切

和の歌	167
中国の古訓	169
トウガンとカボチャ	171
雨つぶ	173
私たちは一家	175
和が大事	177
月ふたつ	179
パパ探し	181
ピスタチオ	183
仲良し両家	185
雌鶏と三毛猫	187
金の豆と銀の豆	189

古今和为贵

和之歌	166
中华古训	168
冬瓜和南瓜	170
小雨滴	172
鸡鸭一家亲	174
和为贵	176
月亮・月亮	178
娶爸爸	180
开心果	182
甜蜜是一家	184
小花鸡和小花猫	186
金豆和银豆	188





緑の露

宇宙の母	193
当ててみ	195
鴨と蛙	197
空気を洗う	199
シルクロードの物語	201
見せかけの夢	203
緑のお手々	205
春雨の粒	207
豆拾い	209
浪費しない	211
私たちは友達	213
パールライス	215

绿色的露珠

宇宙妈妈	192
猜猜猜	194
小鸭和青蛙	196
清洁空气靠大家	198
丝路故事	200
空中的美梦	202
绿小手	204
我们是祖国的春雨点	206
捡豆豆	208
对浪费说“不”	210
人鸟是一家	212
珍珠米	214



